

ESTUDIO COMPARATIVO DE VERBOS SINTAGMÁTICOS DE MOVIMIENTO EN ESPAÑOL E ITALIANO

Nicola Florio

Departamento de Filología Moderna, Facultad de Filología,
Universidad de Salamanca, Plaza de Anaya s/n, 37008, Salamanca, España
n.florio@usal.es

A comparative study of verb-particle constructions with motion verbs in Spanish and Italian

Abstract: The aim of this paper is to present and analyse an original compilation of verb-particle constructions in Spanish and Italian, in order to prove that constructions of this type, which are characteristic of what are called satellite-framed languages, are also present in these two languages to a greater or lesser extent. The methodology used is based on the preliminary study of the main features of verb-particle constructions, the possible origin of these structures, and their introduction into Romance languages, as well as the different types of verb-particle constructions that can be identified according to their components. A subsequent and original compilation of verb-particle constructions in Spanish and Italian was carried out, only including motion verbs and locative or directional particles, which was later analysed. The collection, including 98 verb-particle constructions in Italian and 36 verb-particle constructions in Spanish, was deeply examined, taking into account the different combining possibilities between motion verbs and directional and locative particles, as well as the level of productivity of these constructions in both languages and the different roles played by these particles. This detailed study of verb-particle constructions in Spanish and Italian confirms that the presence of this type of structure in both languages is real, although verb-particle constructions are not usually associated with Romance languages. However, Italian seems to be more productive and apparently offers a wider variety of verb-particle constructions than Spanish.

Keywords: motion verbs; verb-particle constructions; comparative study; productivity; Spanish; Italian

Resumen: El presente artículo tiene como objetivo presentar y analizar una recopilación propia de verbos sintagmáticos en español e italiano, y demostrar con ello que este tipo de estructuras sintagmáticas, propias de las denominadas lenguas de marco satélite, están también presentes en estas dos lenguas en mayor o menor medida. La metodología de

trabajo se ha basado en un estudio previo de las principales características de los verbos sintagmáticos, su posible origen e introducción en las lenguas románicas, y las diferentes tipologías de verbos sintagmáticos en función de sus componentes. Posteriormente, se ha recopilado un listado propio de verbos sintagmáticos en español e italiano, elaborado únicamente a partir de verbos de movimiento y partículas de valor locativo o direccional, con el fin de proceder a su análisis detallado. A partir de la recopilación de verbos sintagmáticos en las dos lenguas de estudio, con un total de 98 verbos sintagmáticos en italiano y 36 en español, se han analizado exhaustivamente las posibilidades combinatorias de los verbos de movimiento y las partículas postverbiales direccionales y locativas, se ha calculado el nivel de productividad de verbos sintagmáticos en ambas lenguas, y se han analizado las diferentes funciones de las partículas postverbiales. Este estudio pormenorizado de los verbos sintagmáticos en español e italiano confirma que la presencia de este tipo de estructuras en ambas lenguas es una realidad, a pesar de tratarse de construcciones tradicionalmente no asociadas a las lenguas románicas. No obstante, el italiano parece presentar mayor riqueza y productividad en los verbos sintagmáticos que el español.

Palabras clave: verbos de movimiento; verbos sintagmáticos; estudio comparativo; productividad; español; italiano.

1. Introducción

A pesar de las innegables características que comparten las lenguas románicas, los estudios contrastivos que se han llevado a cabo, especialmente en los últimos años, entre lenguas tradicionalmente consideradas afines, como el español y el italiano, nos han permitido comprobar que la idea de considerar que todas las lenguas pertenecientes a la familia de las lenguas románicas presentan el mismo tipo de comportamiento lingüístico es un error y dista mucho de la realidad.

El lingüista Leonard Talmy propuso en el año 2000 una clasificación de las lenguas del mundo dividiéndolas en dos grandes grupos en función del patrón de lexicalización predominante en la construcción de eventos de movimiento, es decir, según la tendencia preferente de cada lengua a la hora de codificar los componentes semánticos fundamentales que participan en un evento de movimiento (Figura, Fondo, Movimiento y Trayectoria) y los denominados co-eventos (Manera y Causa) (Leonard Talmy 2000: 25). Para Leonard Talmy, la Figura es un ente móvil o potencialmente móvil y el Fondo es el elemento que actúa como marco de referencia en un evento de movimiento. El Movimiento hace referencia a la presencia de un movimiento o un desplazamiento en sí, y la Trayectoria se define como el recorrido que realiza la Figura con respecto al Fondo. La Manera, por su parte, indica el modo en que se produce el movimiento, mientras que la Causa está relacionada con la acción que provoca el movimiento.

De acuerdo con Talmy, todas las lenguas codifican el componente de Movimiento en el verbo, pero este elemento puede aparecer acompañado de otros componentes semánticos, como la Trayectoria o la Manera. En función del componente semántico adicional lexicalizado preferentemente en el verbo junto al Movimiento, Leonard Talmy dividió las lenguas del mundo en dos grandes grupos: las lenguas de marco verbal, que tienden a codificar el Movimiento y la Trayectoria en el propio verbo, y las lenguas de marco satélite, que muestran una preferencia por la lexicalización del Movimiento

y un co-evento (Manera o Causa) dentro del propio verbo. Según el autor, todas las lenguas románicas, entre las que se incluyen el español y el italiano, pertenecerían a la categoría de las lenguas de marco verbal, mientras que otras lenguas como el inglés, por ejemplo, formarían parte del grupo de las lenguas de marco satélite.

Teniendo en cuenta los patrones de lexicalización identificados por Talmy y la preferencia aparente de todas las lenguas románicas a la hora de lexicalizar el componente de Trayectoria junto al de Movimiento dentro del propio verbo, nos hemos detenido a estudiar y analizar un tipo de construcciones conocidas como *verbos sintagmáticos*, propias de las lenguas de marco satélite, que, sin embargo, están presentes también, en mayor o menor medida, en español e italiano. Este tipo de construcciones son especiales, porque están compuestas por un verbo y una partícula postverbal que puede desempeñar diferentes funciones, como veremos más adelante, y representan un recurso lingüístico inusual en las lenguas románicas para la expresión del movimiento. El estudio de los verbos sintagmáticos en italiano y español desde la perspectiva talmiana resulta muy enriquecedor, ya que nos permite identificar y analizar las posibilidades que tienen los hablantes de ambas lenguas a la hora de lexicalizar el componente de Trayectoria no solo en el núcleo verbal, sino a través de elementos externos. Por otro lado, el hecho de que una lengua presente un patrón preferente de lexicalización no solo es relevante para la clasificación de las lenguas de mundo. De acuerdo con autores como Slobin (1996), el patrón de lexicalización de una lengua influye de forma directa en la construcción del discurso de sus hablantes. Según Slobin (1987), los recursos lingüísticos disponibles en una lengua para la expresión del movimiento determinan las producciones lingüísticas de sus hablantes y, por tanto, la forma que tienen de hablar del movimiento, así como la saliencia de los diferentes componentes, es decir, la cantidad de información que se aporta sobre cada uno de ellos (Trayectoria, Manera, etc.). En este sentido, los verbos sintagmáticos representan un recurso lingüístico de gran interés dentro de dos lenguas tradicionalmente consideradas de marco verbal como el español y el italiano, puesto que plantean una forma diferente de expresar el movimiento a través del lenguaje.

Este artículo está centrado especialmente en el estudio de los verbos sintagmáticos formados por verbos de movimiento y en la comparación de los patrones de lexicalización predominantes en español e italiano para la expresión del movimiento desde una perspectiva talmiana. En el análisis exhaustivo que vamos a presentar a lo largo de nuestro artículo, hemos examinado únicamente los verbos sintagmáticos identificados en español e italiano que están compuestos por verbos de movimiento y por partículas postverbales con valor locativo o direccional, aunque es importante puntualizar que los verbos sintagmáticos son estructuras muy versátiles que pueden estar formadas por diferentes elementos y no solo presentan usos vinculados a la construcción de eventos de movimiento.

2. Los verbos sintagmáticos

Los verbos sintagmáticos son construcciones formadas por un verbo y una partícula, conocidas también como *verbos analíticos*, *combinación de verbo+adverbio*, *construcciones*

verbo-partícula o *verbo+locativo* (Hijazo Gascón e Ibarretxe Antuñano 2013: 472). No obstante, el término más ampliamente aceptado para este tipo de construcciones es el de *verbos sintagmáticos*, sugerido por Raffaele Simone en 1996 como una traducción literal del término en inglés *phrasal verbs*. De acuerdo con el autor, los verbos sintagmáticos son sintagmas formados por un núcleo verbal y una partícula, normalmente un adverbio, que cuentan con un nivel de cohesión sintáctica muy alto (Simone 1996: 49).

Aunque los verbos sintagmáticos que encontramos en español e italiano no presentan las mismas características que los *phrasal verbs* en inglés, lo cierto es que comparten con las estructuras anglosajonas la misma idea de cohesión y coherencia, es decir, el hecho de tratarse de construcciones con un significado único que no deriva simplemente de la suma de los diferentes elementos que las componen. La frecuencia de uso y la flexibilidad de los *phrasal verbs* en la lengua inglesa no son comparables a las de los verbos sintagmáticos en español e italiano, y tampoco gozan del mismo reconocimiento. Prueba de ello es que son muy pocos los verbos sintagmáticos que cuentan con una entrada propia en los diccionarios de nuestras dos lenguas de estudio, mientras que en inglés, por ejemplo, los *phrasal verbs* aparecen recogidos en los diccionarios como estructuras independientes y con significado propio. Aún así, los verbos sintagmáticos son estructuras que merecen ser analizadas en profundidad, tanto en español como en italiano, por representar una excepción en el patrón de lexicalización habitual de las lenguas de marco verbal.

Como veremos a lo largo de este artículo, la riqueza y las posibilidades de uso de los verbos sintagmáticos no son iguales en italiano y en español. Con nuestro estudio hemos observado que la presencia de este tipo de estructuras en italiano es mucho mayor que en español. Además, en el caso del italiano, su uso va en aumento y los verbos sintagmáticos parecen ser cada vez más habituales entre los hablantes italianos, como demuestran algunos autores como Claudio Iacobini y Francesca Masini (2009) con sus estudios. Para algunos lingüistas, como Simone (1996), se trata de un fenómeno innovador con respecto al italiano más conservador, y su uso se ha popularizado especialmente en el ámbito informal. Lo cierto es que muchos de los verbos sintagmáticos presentes tanto en italiano como en español cuentan con equivalentes monolexemáticos que permiten expresar la misma idea y significado, pero parece que la opción de utilizar un verbo sintagmático puede resultar más cómoda en determinadas ocasiones, especialmente en contextos informales y en el uso oral de la lengua. La existencia de verbos sintagmáticos permite a los hablantes emplear estructuras como *ir fuera* o *ir dentro*, como alternativa a los verbos monolexemáticos *salir* o *entrar*. Según Simone (1996), los verbos sintagmáticos pueden resultar más sencillos en determinados contextos, ya que suelen estar compuestos por verbos y partículas postverbales muy comunes, de uso frecuente y de contenido semántico sencillo.

2.1. Teorías sobre el origen de los verbos sintagmáticos

Aunque no existe una única teoría ni consenso sobre el origen de los verbos sintagmáticos en las lenguas románicas, el lingüista Dan Slobin sugiere que, probablemente, las lenguas de marco verbal incorporaron por primera vez las partículas

postverbales con el objetivo de reforzar el componente de Trayectoria lexicalizado en el propio verbo, como en las construcciones *entrar dentro* o *salir fuera*. Por su parte, en las lenguas de marco satélite, estas partículas postverbales probablemente comenzaron a utilizarse también para acompañar a verbos de movimiento que fusionaban el componente semántico de Manera en el propio verbo, de modo que la Trayectoria podía lexicalizarse a través de la partícula postverbal (Slobin 2008).

En el caso concreto del italiano, existen varias teorías sobre su origen. Algunos autores como Rohlfs (1969) defendieron inicialmente que los verbos sintagmáticos italianos eran fruto de la influencia de las lenguas germánicas, donde este tipo de construcciones son muy frecuentes, y justificaron su hipótesis afirmando que en el centro y norte de Italia la presencia de verbos sintagmáticos era mayor que en el resto del país. Posteriormente, otros autores como Schwarze (1985), Simone (1996) o Vicario (1997) plantearon la hipótesis de que los verbos sintagmáticos italianos provenían de los dialectos italianos del norte, y que con el paso del tiempo este tipo de estructuras se fueron incorporando al italiano estándar. Podría pensarse que, efectivamente, el origen de los verbos sintagmáticos italianos se encontraría en las lenguas germánicas, que influyeron en los dialectos septentrionales del país, y posteriormente estas estructuras se habrían transferido al italiano estándar. Sin embargo, un estudio posterior de Masini (2006) demuestra la existencia de verbos sintagmáticos en la obra de Dante Alighieri, y un análisis de Iacobini (2008: 116) del *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (LIP) confirma que la presencia de verbos sintagmáticos es muy similar tanto en las producciones de hablantes del norte como del sur del país. Otra teoría sobre el origen de los verbos sintagmáticos italianos es la defendida por Jansen (2004), que considera que la presencia de verbos sintagmáticos en el italiano estándar se debe a la incorporación de este tipo de estructuras desde el italiano oral o familiar. Finalmente, para algunos autores como Masini (2005) o Iacobini (2008), la aparición de los verbos sintagmáticos en italiano no se debe ni a la influencia externa de las lenguas germánicas ni a los dialectos, sino que es el resultado directo de un fenómeno evolutivo autónomo desde el latín. Masini (2006) y Stolova (2015) explican que, con la evolución del latín, muchos prefijos latinos que indicaban el componente de Trayectoria quedaron fusionados dentro de la propia raíz verbal y perdieron transparencia semántica. Quizás por ello, en algunos casos se optó por trasladar la expresión de la Trayectoria a elementos externos al verbo, como ocurre con las partículas postverbales de los verbos sintagmáticos italianos.

2.2. Algunas peculiaridades de los verbos sintagmáticos

Antes de analizar con detenimiento los diferentes verbos sintagmáticos de movimiento que hemos identificado en español e italiano, es importante abordar las principales características y peculiaridades que presentan estas construcciones.

A diferencia de otro tipo de estructuras formadas por un núcleo verbal y una preposición, en el caso de los verbos sintagmáticos la partícula postverbal suele desempeñar un papel fundamental en la construcción del significado (Cordin 2011: 59). Estas partículas pueden aportar un componente direccional a la

construcción sintagmática, como en *ir recto* o *tirarse encima*, pero también puede tener la función de enfatizar la Trayectoria ya expresada en el propio verbo, como en *subir arriba*, *bajar abajo*, *entrar dentro* o *salir fuera*. En otras ocasiones, las partículas postverbales alteran por completo el significado del verbo al que acompañan. En estos casos, el verbo sintagmático adquiere un significado propio, a veces metafórico, que no puede deducirse de la suma de los significados individuales de los elementos que lo componen, por lo que pueden resultar construcciones especialmente complejas, como ocurre con *venirse abajo*, *venirse arriba*, *volar alto* o *echarse atrás*. En el caso del italiano, Iacobini y Masini afirman que algunas partículas postverbales, como *giù*, *su*, *fuori* o *via*, pueden añadir incluso un valor aspectual a la construcción sintagmática (Iacobini y Masini 2006).

Por lo que respecta a las características sintácticas de los verbos sintagmáticos de movimiento, en el caso del español y el italiano, las posibilidades de interponer un elemento externo entre el núcleo verbal y la partícula postverbal son muy escasas, puesto que en la mayoría de los casos se generan construcciones agramaticales, a diferencia de lo que ocurre con los *phrasal verbs* en inglés, por ejemplo. Esta poca elasticidad a la hora de separar el verbo de la partícula postverbal en las construcciones sintagmáticas de español e italiano probablemente se debe a la gran cohesión interna que existe entre los elementos que componen los verbos sintagmáticos y a la gran importancia que tienen las partículas postverbales en la creación del significado.

En el plano fonológico, en el caso del italiano, la forma en infinitivo de los verbos sintagmáticos permite la supresión de la vocal final, como ocurre con *andar su* o *andar giù*, y en otros casos es posible fusionar el núcleo verbal y la partícula postverbal en una única unidad fonológica que puede pronunciarse con un único golpe de voz, como en el caso de *buttargiù* (Simone 1996: 59).

2.3. Tipos de verbos sintagmáticos

Aunque en este artículo únicamente vamos a analizar los verbos sintagmáticos en español e italiano compuestos por verbos de movimiento y partículas postverbales con valor locativo o direccional, las construcciones sintagmáticas pueden estar formadas por una gran variedad de verbos y partículas que merece la pena presentar brevemente.

Los verbos sintagmáticos pueden estar compuestos por un núcleo verbal formado por verbos de movimiento, como *ir*, *venir*, *llegar* o *entrar*, pero también existen verbos sintagmáticos contruidos con otro tipo de verbos que no expresan ningún tipo de movimiento, como *tener*, *hacer* o *acabar*. Algo similar ocurre con el tipo de partícula postverbal que puede acompañar al núcleo verbal. Es frecuente encontrar verbos sintagmáticos compuestos por partículas con valor locativo o direccional, como *fuera*, *dentro*, *detrás*, *arriba* o *abajo*, pero también podemos encontrar núcleos verbales acompañados por otro tipo de partículas postverbales, como adverbios que no indican ni localización ni dirección (*bien* o *mal*, por ejemplo).

Teniendo en cuenta los diferentes elementos que pueden componer los verbos sintagmáticos, en español e italiano se pueden identificar cuatro posibilidades

combinatorias, aunque con diferencias en la frecuencia de uso. Los verbos sintagmáticos más habituales están compuestos por un verbo de movimiento y una partícula postverbal con valor locativo o direccional, que es precisamente el tipo de verbos sintagmáticos que vamos a analizar en este artículo, como *ir arriba*, *bajar abajo* o *entrar dentro*. No obstante, también es posible encontrar algunos verbos sintagmáticos compuestos por un verbo de movimiento y una partícula postverbal de otro tipo, como en el caso de *caer bien*, *salir bien* o *venir mal*. La combinación de una partícula postverbal de carácter locativo o direccional con un núcleo verbal diferente de un verbo de movimiento también genera verbos sintagmáticos, como *mirar atrás*. Por último, los verbos sintagmáticos compuestos por un verbo que no expresa movimiento y una partícula postverbal que no indica dirección ni localización son menos frecuentes, pero encontramos algunos ejemplos también con esta estructura, como *tomar mal*.

3. Recopilación de verbos sintagmáticos

Como se ha indicado anteriormente, resulta especialmente complicado poder realizar un estudio en profundidad de los verbos sintagmáticos en lenguas románicas como el español y el italiano, puesto que la mayoría de ellos no cuenta con entrada propia en los diccionarios y no existen listados exhaustivos que recojan este tipo de construcciones. Los escasos verbos sintagmáticos que aparecen en los diccionarios se suelen englobar dentro de la entrada del verbo principal o de la partícula postverbal, de modo que únicamente podremos encontrar verbos sintagmáticos encabezados por el verbo *subir* dentro de la entrada del propio verbo en el diccionario, aunque en la mayoría de los casos ni siquiera figuran.

Otra de las grandes dificultades a las que nos hemos enfrentado durante el proceso de recopilación ha sido la delgada línea que separa los auténticos verbos sintagmáticos, en los que la partícula postverbal forma parte de la unidad fraseológica, de simples combinaciones libres de verbos con partículas, donde la partícula postverbal no forma parte de la unidad, sino que tan solo cumple la función de complementar al verbo. Aunque algunos casos son evidentes, en otras ocasiones el límite entre una unidad fraseológica y una combinación libre es difuso, lo cual dificulta en gran medida el trabajo de recopilación de este tipo de construcciones sintagmáticas.

Por todo ello, resulta prácticamente imposible determinar el número exacto de verbos sintagmáticos disponibles en español e italiano, aunque hemos intentado recopilar un listado lo más completo posible que recoge todos los verbos sintagmáticos que hemos logrado identificar, compuestos por un verbo de movimiento y una partícula postverbal locativa o direccional. Para ello, hemos seguido las aportaciones de varios autores, que nos han servido de guía en el proceso de recopilación, como los listados aportados por Raffaele Simone (1996), Cesáreo Calvo Rigual (2008), Claudio Iacobini (2008), Monica Cini (2008), Daniela Guglielmo (2010) y Andrea Artusi (2016).

En 2008, Calvo Rigual presenta un listado en el que logra identificar un total de 49 verbos sintagmáticos en español y 319 en italiano. La mayoría de los verbos sintagmáticos recopilados por el autor están compuestos por verbos de movimiento

y partículas postverbiales con valor locativo o direccional, aunque también incluye algunas construcciones sintagmáticas con adverbios como *bien* o *mal*, que en nuestro caso hemos descartado para este artículo. En la clasificación de Calvo Rigual, el 75% de los verbos sintagmáticos encontrados en italiano están compuestos por verbos de movimiento, frente a un 85% en el caso del español. Por lo que respecta a la frecuencia de uso de las partículas postverbiales, el 93% de los verbos sintagmáticos italianos están formados por una partícula postverbal que indica dirección o localización, y en el caso de los verbos sintagmáticos españoles, el porcentaje es del 89%. Con su estudio, Calvo Rigual confirma que la combinación más frecuente para la composición de verbos sintagmáticos, tanto en italiano como en español, es la de un verbo de movimiento con una partícula postverbal direccional o locativa. En el caso del italiano, esta combinación de verbos y partículas representa el 68% del total de los verbos sintagmáticos de su listado, y en el caso del español asciende a un 77%. Más adelante, en 2010, el autor incorpora nuevas aportaciones a su listado inicial y añade 58 nuevos verbos sintagmáticos en italiano, lo que supone un total de 377 verbos sintagmáticos italianos, que hemos tenido en cuenta para nuestra recopilación.

Por su parte, Iacobini elabora en 2008 un listado de verbos sintagmáticos en italiano obtenido a partir del *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (LIP) (De Mauro *et al.* 1993). En este listado encontramos un total de 22 verbos de movimiento y 21 partículas postverbiales, 19 de ellas con un significado locativo y dos con otros significados (*insieme* y *senza*). De acuerdo con el autor, las partículas postverbiales más productivas en italiano para la construcción de verbos sintagmáticos son *insieme*, *fuori*, *giù*, *dentro*, *via*, *su* y *avanti*. En cuanto a los núcleos verbales que componen los verbos sintagmáticos de su listado, Iacobini explica que aquellos que incorporan en la propia raíz verbal el componente semántico de Manera junto al de Movimiento son muy productivos, como el caso del verbo *saltare*.

4. Verbos sintagmáticos de movimiento en español e italiano

Teniendo en cuenta los listados anteriores y las contribuciones de los autores mencionados, hemos elaborado nuestro propio listado de verbos sintagmáticos en español e italiano. No se trata de una recopilación completa, sino de un listado de verbos sintagmáticos lo más exhaustivo posible, pero que, sin duda, puede ser ampliado con nuevas incorporaciones. Para nuestra recopilación ha sido necesario el uso de algunos diccionarios monolingües como el *Diccionario de la Real Academia Española* (2020), para los verbos en español, y los diccionarios *Treccani* (2020), *Il Nuovo De Mauro* (2014) e *Il Sabatini Coletti* (2020), para los verbos en italiano. Además, hemos utilizado la herramienta de análisis textual Sketch Engine¹ y el Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española² para confirmar la presencia real y el uso auténtico de los verbos sintagmáticos incluidos en nuestro listado.

¹ Sketch Engine es una herramienta textual online con más de 500 corpus disponibles en más de 90 idiomas, obtenidos a partir de textos publicados en línea procedentes de páginas web, blogs o periódicos y revistas digitales, entre otros.

² Real Academia Española (CREA) 2020.

Como se ha indicado en varias ocasiones, nuestro listado únicamente incluye aquellos verbos sintagmáticos que están compuestos por verbos de movimiento y partículas postverbiales con valor locativo o direccional, por lo que hemos descartado otro tipo de verbos y partículas como *tener, hacer, bien o mal*. Los verbos de movimiento que hemos tenido en cuenta para nuestra recopilación son aquellos que permiten construcciones intransitivas, o transitivas solo en aquellos casos en los que el complemento directo del verbo hace referencia al Fondo, es decir, al marco de referencia con respecto al cual se produce el movimiento, como ocurre con el verbo *pasar*. Por lo tanto, no hemos incluido verbos como *tirar o sacar*. Por lo que respecta al tipo de movimiento expresado por el verbo, solo hemos incluido aquellos que hacen referencia a un desplazamiento de la Figura, un cambio postural, o un movimiento interno que no implica cambio de ubicación, por lo que hemos descartado los verbos de estatismo o localización, entre otros.

El proceso de elaboración de nuestro listado ha sido complejo y laborioso, puesto que la mayoría de los verbos sintagmáticos que hemos encontrado no figuran en los diccionarios utilizados. En el caso del italiano, algunos diccionarios incluyen determinados verbos sintagmáticos de uso muy frecuente, aunque en la mayoría de los casos aparecen dentro de la entrada del diccionario dedicada al núcleo verbal que los compone. En el caso del español, el proceso de búsqueda ha sido incluso más complicado, porque únicamente aparecen recogidas en el *Diccionario de la Real Academia Española* aquellas construcciones de uso muy común, como *llegar lejos*, pero la mayoría de los verbos sintagmáticos no figuran en el diccionario. El uso de los corpus de textos en español e italiano mencionados anteriormente nos ha permitido comprobar que, efectivamente, el uso real de este tipo de construcciones es habitual en ambas lenguas, y no concuerda con la ausencia de los verbos sintagmáticos en los diccionarios.

Pasamos a presentar, a continuación, las cifras y datos más relevantes de nuestro listado de verbos sintagmáticos en español e italiano, así como un análisis comparativo de la presencia y productividad de este tipo de construcciones en las dos lenguas.

En el caso del español, hemos identificado un total de 36 verbos sintagmáticos formados por verbos de movimiento y partículas postverbiales con valor locativo o direccional. Los 36 verbos sintagmáticos recopilados se han construido a partir de 18 verbos de movimiento distintos y 17 partículas postverbiales diferentes. De acuerdo con los datos recogidos, el verbo de movimiento utilizado con más frecuencia en los verbos sintagmáticos españoles es *ir*, presente en un 22% de los casos, es decir, en 8 verbos sintagmáticos del total de 36. El segundo verbo de movimiento más productivo en el caso del español es *venir*, o su forma pronominal *venirse*, que construye el 13% de los verbos sintagmáticos, es decir, está presente en cinco. El verbo *llegar* ocupa la tercera posición en términos de productividad, con un total de tres verbos sintagmáticos, lo que representa un 8% del total. Los verbos de movimiento *caer, echarse, pasar, salir y volar* forman, cada uno de ellos, un total de dos verbos sintagmáticos, y el resto de verbos de movimiento presentes en nuestro listado únicamente participan en la construcción de un verbo sintagmático.

Verbos de movimiento		Combinación con partículas postverbiales locativas o direccionales en verbos sintagmáticos	Función de la partícula postverbal	Número de verbos sintagmáticos producidos
1	ir	abajo adelante arriba dentro derecho detrás fuera recto	Trayectoria Trayectoria Trayectoria Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria	8
2	venir(se)	arriba dentro fuera abajo encima	Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática	5
3	llegar	<i>alto</i> <i>cerca</i> <i>lejos</i>	Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria / Idiomática	3
4	caer	<i>abajo</i> <i>encima</i>	Pleonástica Trayectoria	2
5	echarse	<i>atrás</i> <i>encima</i>	Trayectoria / Idiomática Trayectoria	2
6	pasar	<i>delante</i> <i>dentro</i>	Trayectoria Pleonástica	2
7	salir	<i>adelante</i> <i>fuera</i>	Idiomática Pleonástica	2
8	volar	<i>alto</i> <i>bajo</i>	Trayectoria / Idiomática Trayectoria	2
9	andar	<i>detrás</i>	Trayectoria / Idiomática	1
10	bajar	<i>abajo</i>	Pleonástica	1
11	circular	<i>alrededor</i>	Trayectoria	1
12	colarse	<i>dentro</i>	Pleonástica	1
13	correr	<i>detrás</i>	Trayectoria	1
14	entrar	<i>dentro</i>	Pleonástica	1
15	girar	<i>alrededor</i>	Pleonástica	1
16	meterse	<i>dentro</i>	Pleonástica	1
17	tirarse	<i>encima</i>	Trayectoria	1
18	volver(se)	<i>atrás</i>	Pleonástica / Idiomática	1
TOTAL				36

Tabla 1. Verbos sintagmáticos en español

Por lo que respecta a la función desempeñada por la partícula postverbal, observamos que en los verbos sintagmáticos españoles encontramos casos en los que la partícula sirve para especificar la Trayectoria del movimiento expresado por el verbo (*correr detrás*, *ir fuera* o *ir abajo*), en otros casos cumple una función pleonástica,

es decir, se utiliza para enfatizar la Trayectoria ya lexicalizada en el propio núcleo verbal (*salir fuera, subir arriba o colarse dentro*), y, en otras ocasiones, la partícula altera el significado original del verbo aportando un valor idiomático que no puede deducirse de la suma de los significados individuales del verbo y la partícula (*volar alto o echarse atrás*).

Por lo que respecta a la frecuencia de uso y productividad de las partículas postverbiales españolas, hemos comprobado que las que ofrecen mayores posibilidades combinatorias a la hora de construir verbos sintagmáticos son *dentro, abajo, encima y fuera*.

Partículas postverbiales		Combinación con verbos de movimiento en verbos sintagmáticos	Número de verbos sintagmáticos producidos
1	dentro	<i>colarse, entrar, ir, meterse, pasar, venir</i>	6
2	abajo	<i>bajar, caer, ir, venir(se)</i>	4
3	encima	<i>caer, echarse, tirarse, venirse</i>	4
4	fuera	<i>ir, salir, venir</i>	3
5	adelante	<i>ir, salir</i>	2
6	alrededor	<i>circular, girar</i>	2
7	alto	<i>llegar, volar</i>	2
8	arriba	<i>ir, venir</i>	2
9	atrás	<i>echarse, volver(se)</i>	2
10	detrás	<i>correr, ir</i>	2
11	bajo	<i>volar</i>	1
12	cerca	<i>llegar</i>	1
13	delante	<i>pasar</i>	1
14	derecho	<i>ir</i>	1
15	detrás	<i>andar</i>	1
16	lejos	<i>llegar</i>	1
17	recto	<i>ir</i>	1

Tabla 2. Partículas postverbiales presentes en verbos sintagmáticos españoles

La partícula postverbal *dentro* está presente en el 16% de los verbos sintagmáticos, es decir, que aparece en un total de seis construcciones sintagmáticas. Las siguientes partículas postverbiales más productivas son *abajo* y *encima*, cada una de ellas presente en cuatro verbos sintagmáticos, lo que supone un 11% del total. Por su parte, la partícula postverbal *fuera* forma un total de tres verbos sintagmáticos, es decir, un 8% del total. Estas cuatro partículas van seguidas, en términos de productividad, por otras como *adelante, alrededor, alto, arriba, atrás y detrás*, que aparecen, cada una de ellas, en un máximo de dos verbos sintagmáticos. El resto de las partículas postverbiales recogidas en nuestro listado únicamente generan un verbo sintagmático por partícula.

Verbos de movimiento		Combinación con partículas postverbiales locativas o direccionales en VS	Función de la partícula postverbal	Número de verbos sintagmáticos producidos
1	andare	accanto addosso appresso attorno avanti dentro dietro diritto/dritto fuori giù incontro indietro intorno lontano oltre sopra sotto su via vicino	Trayectoria Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática	20
2	venire	accanto addosso avanti dentro fuori giù incontro sopra su via vicino	Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria	11
3	passare	accanto avanti davanti dietro oltre sopra sotto su via	Trayectoria Trayectoria Trayectoria Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria Trayectoria	9
4	saltare	addosso dentro fuori giù su via	Idiomática Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria	6
5	tornare	dentro fuori giù indietro su	Trayectoria Trayectoria Trayectoria Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática	5

6	arrivare	addosso lontano sopra vicino	Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria	4
7	ritornare	dentro fuori indietro su	Trayectoria Trayectoria Pleonástica / Idiomática Trayectoria / Idiomática	4
8	volare	alto basso giù via	Trayectoria / Idiomática Trayectoria / Idiomática Trayectoria Trayectoria	4
9	buttarsi	addosso giù via	Trayectoria Trayectoria / Idiomática Idiomática	3
10	correre	dietro incontro via	Trayectoria Trayectoria Trayectoria	3
11	scappare	fuori su via	Pleonástica / Idiomática Idiomática Pleonástica	3
12	sgattaiolare	dentro fuori via	Trayectoria Trayectoria Trayectoria	3
13	entrare	dentro sotto	Pleonástica Idiomática	2
14	filare	diritto/dritto via	Idiomática Trayectoria	2
15	gettarsi	addosso contro	Trayectoria Trayectoria	2
16	girare	attorno intorno	Pleonástica / Idiomática Pleonástica / Idiomática	2
17	piombare	addosso giù	Trayectoria Pleonástica	2
18	ronzare	attorno intorno	Pleonástica Pleonástica	2
19	uscire	fuori incontro	Pleonástica Idiomática	2
20	circolare	attorno	Trayectoria	1
21	cadere	addosso	Trayectoria	1
22	fuggire	via	Pleonástica	1
23	infilarsi	dentro	Pleonástica	1
24	montare	su	Pleonástica	1
25	riscendere	giù	Pleonástica	1
26	rivenire	giù	Trayectoria	1
27	scendere	giù	Pleonástica	1
28	voltarsi	indietro	Trayectoria / Idiomática	1
TOTAL				98

Tabla 3. Verbos sintagmáticos en italiano

En el caso del italiano, hemos logrado identificar un total de 98 verbos sintagmáticos compuestos por verbos de movimiento y partículas postverbiales locativas o direccionales. En este caso, observamos que para la construcción de 98 verbos sintagmáticos únicamente han sido necesarios 28 verbos de movimiento diferentes y 24 partículas postverbiales distintas, lo que confirma que la productividad de los verbos de movimiento y partículas postverbiales italianas es mucho mayor que en el caso del español.

El verbo de movimiento utilizado con mayor frecuencia en la construcción de verbos sintagmáticos italianos es *andare*, que aparece en un 20% de los casos, es decir, en un total de 20 verbos sintagmáticos. El verbo *venire* también demuestra un alto grado de productividad, puesto que constituye el núcleo verbal de 11 verbos sintagmáticos, es decir, un 11% del total. El tercer verbo de movimiento más productivo en italiano es *passare*, que participa en la construcción de nueve verbos sintagmáticos, seguido del verbo *saltare*, que representa el núcleo verbal de un total de seis verbos sintagmáticos, y del verbo *tornare*, que aparece en cinco verbos sintagmáticos diferentes. Otros verbos como *arrivare*, *ritornare* y *volare* permiten la construcción de un total de cuatro verbos sintagmáticos cada uno de ellos, y en el caso de *buttarsi*, *correre*, *scappare* y *sgattaiolare*, la productividad es de tres construcciones sintagmáticas por verbo. El resto de verbos de movimiento incluidos en nuestro listado aparecen, como máximo, en dos verbos sintagmáticos.

En cuanto a las diferentes funciones desempeñadas por las partículas postverbiales que forman los verbos sintagmáticos italianos, observamos, al igual que en español, que las partículas pueden especificar la Trayectoria del movimiento expresado por el verbo (*andare sopra*, *saltare giù* o *tornare dentro*), pero también pueden tener una función pleonástica, es decir, pueden servir para reforzar la Trayectoria ya lexicalizada en el núcleo verbal (*scappare via*, *entrare dentro* o *scendere giù*), o pueden aportar un significado idiomático al verbo sintagmático (*arrivare lontano*, *buttarsi via* o *volare alto*).

Por lo que respecta a las partículas postverbiales italianas, las que parecen poder combinarse con un mayor número de verbos de movimiento para la construcción de verbos sintagmáticos son *via*, *giù*, *addosso*, *dentro*, *fuori*, *su*, *attorno*, *incontro*, *indietro* y *sopra*. En la siguiente tabla, observamos que la partícula postverbal *via* compone un total de 11 verbos sintagmáticos, es decir, un 11% del total, seguida de la partícula *giù*, que aparece en diez verbos sintagmáticos, lo que representa un 10% de nuestro listado completo en italiano. Otras partículas como *addosso*, *dentro*, *fuori* y *su* producen, cada una de ellas, ocho verbos sintagmáticos, y con una productividad de cuatro construcciones sintagmáticas cada una, encontramos las partículas *attorno*, *incontro*, *indietro* y *sopra*. El resto de partículas postverbiales producen, como máximo, tres verbos sintagmáticos por partícula.

Partículas postverbales		Combinación con verbos de movimiento en verbos sintagmáticos	Número de verbos sintagmáticos producidos
1	via	<i>andare, buttarsi, correre, filare, fuggire, passare, saltare, scappare, sgattaiolare, venire, volare</i>	11
2	giù	<i>andare, buttarsi, piombare, riscendere, rivenire, saltare, scendere, tornare, venire, volare</i>	10
3	addosso	<i>andare, arrivare, buttarsi, cadere, gettarsi, piombare, saltare, venire</i>	8
4	dentro	<i>andare, entrare, infilarsi, ritornare, saltare, sgattaiolare, tornare, venire</i>	8
5	fuori	<i>andare, ritornare, saltare, scappare, sgattaiolare, tornare, uscire, venire</i>	8
6	su	<i>andare, montare, passare, ritornare, saltare, scappare, tornare, venire</i>	8
7	attorno	<i>andare, circolare, girare, ronzare</i>	4
8	incontro	<i>andare, correre, uscire, venire</i>	4
9	indietro	<i>andare, ritornare, tornare, voltarsi</i>	4
10	sopra	<i>andare, arrivare, passare, venire</i>	4
11	accanto	<i>andare, passare, venire</i>	3
12	avanti	<i>andare, passare, venire</i>	3
13	dietro	<i>andare, correre, passare</i>	3
14	intorno	<i>andare, girare, ronzare</i>	3
15	sotto	<i>andare, entrare, passare</i>	3
16	vicino	<i>andare, arrivare, venire</i>	3
17	diritto/dritto	<i>andare, filare</i>	2
18	lontano	<i>andare, arrivare</i>	2
19	oltre	<i>andare, passare</i>	2
20	alto	<i>volare</i>	1
21	appresso	<i>andare</i>	1
22	basso	<i>volare</i>	1
23	contro	<i>gettarsi</i>	1
24	davanti	<i>passare</i>	1

Tabla 4. Partículas postverbales presentes en verbos sintagmáticos italianos

5. Análisis de los resultados obtenidos

Como hemos podido observar en las tablas de datos anteriores, vemos que la presencia de verbos sintagmáticos en la lengua italiana es mucho mayor que en la lengua española. De acuerdo con nuestro listado de verbos sintagmáticos formados por verbos de movimiento en ambas lenguas, mientras que en español encontramos un total de 36 construcciones sintagmáticas, en italiano esta cifra asciende a 98. La

diferencia en el número de verbos sintagmáticos en italiano y español podría estar estrechamente relacionada con la capacidad productiva de los verbos de movimiento y las partículas postverbiales en las dos lenguas.

En el caso del italiano, con tan solo 28 verbos de movimiento y 24 partículas postverbiales se logra construir un total de 98 verbos sintagmáticos, mientras que en español, para generar tan solo 36 verbos sintagmáticos, son necesarios 18 verbos de movimiento y 17 partículas postverbiales diferentes. Teniendo en cuenta estas cifras, podemos calcular que cada verbo de movimiento italiano de nuestro listado genera un promedio de 3,5 verbos sintagmáticos, mientras que los verbos de movimiento españoles producen, de media, únicamente dos verbos sintagmáticos. En el caso de las partículas postverbiales, observamos una tendencia similar. Mientras que en italiano una partícula postverbal con valor locativo o direccional participa en la construcción de un promedio de 4,08 verbos sintagmáticos, las partículas postverbiales españolas con estas mismas características generan únicamente 2,18 verbos sintagmáticos de media.

Número total de verbos de movimiento			
Español	18	Italiano	28
Número total de partículas postverbiales locativas o direccionales			
Español	17	Italiano	24
Número total de verbos sintagmáticos			
Español	36	Italiano	98
Promedio de verbos sintagmáticos generados por cada verbo de movimiento			
Español	2	Italiano	3,5
Promedio de verbos sintagmáticos generados por cada partícula postverbal			
Español	2,18	Italiano	4,08

Tabla 5. Cifras de productividad y verbos sintagmáticos en español e italiano

Además de los resultados obtenidos en cuanto a productividad y presencia de verbos sintagmáticos en las dos lenguas, merece la pena analizar detalladamente los datos recopilados sobre la función desempeñada por las partículas postverbiales y su implicación en la expresión del movimiento. Como se ha mencionado en varias ocasiones, las partículas postverbiales locativas o direccionales que componen nuestro listado de verbos sintagmáticos formados únicamente por verbos de movimiento pueden desempeñar tres funciones diferentes: sirven para especificar la Trayectoria del movimiento indicado por el verbo, enfatizar la Trayectoria ya lexicalizada en el núcleo verbal, o crear significados idiomáticos. Hemos observado en las tablas de datos anteriores que es frecuente que la partícula postverbal de un verbo sintagmático cumpla dos funciones diferentes, ya que un mismo verbo sintagmático puede tener más de un significado o uso. En el caso del italiano, hemos identificado hasta un total de 137 funciones diferentes desempeñadas por las partículas postverbiales en los verbos sintagmáticos analizados, frente a tan

solo 47 funciones diferentes en el caso de las partículas postverbales españolas. Al estudiar exhaustivamente los datos de las funciones de las partículas postverbales en ambas lenguas, observamos que, en el caso del español, las partículas postverbales se utilizan, en 26 casos (55%), para especificar la Trayectoria del movimiento indicado por el verbo; en 9 casos (19%), con una función pleonástica de refuerzo de la Trayectoria lexicalizada en el núcleo verbal; y en 12 casos (26%) para generar un significado idiomático. En el caso del italiano, las partículas postverbales especifican la Trayectoria del verbo en 77 casos (56%), enfatizan la Trayectoria ya incorporada en el núcleo verbal en 15 casos (11%), y crean significados idiomáticos en 45 casos (33%). Aunque las cifras porcentuales puedan parecer similares en ambas lenguas, si nos detenemos a observar las cifras totales de casos vemos que hay grandes diferencias. En italiano, en comparación con el español, encontramos el triple de casos en los que las partículas postverbales cumplen la función de especificar la Trayectoria del movimiento (77 casos en italiano frente a 26 casos en español). Algo parecido ocurre con la creación de verbos sintagmáticos idiomáticos: en italiano, en comparación con el español, casi se cuadruplica el número de casos en los que la partícula postverbal genera significados idiomáticos (45 casos en italiano frente a 12 en español). Por lo que respecta a la función pleonástica desempeñada por las partículas postverbales, vemos que las cifras de casos en español son bastante elevadas en proporción al número total de funciones identificadas (19%) en comparación con el italiano (11%).

Hemos comprobado con nuestro análisis que, aunque nuestro listado únicamente está formado por verbos sintagmáticos compuestos por verbos de movimiento y partículas postverbales locativas o direccionales, el significado de muchos de ellos no siempre está relacionado con la expresión del movimiento, como vemos en las construcciones idiomáticas *venirse abajo*, *llegar lejos* o *salir adelante*, en español, o *buttarsi giù*, *arrivare lontano* o *andare avanti*, en italiano. Para no alejarnos del objetivo principal de nuestro artículo, que está centrado en el estudio comparativo de la expresión del movimiento a través de verbos sintagmáticos en italiano y español, vamos a dejar a un lado aquellos significados idiomáticos no vinculados a la expresión del movimiento, y vamos a analizar únicamente los usos y significados de los verbos sintagmáticos asociados al movimiento. Como observamos en la Tabla 6, de las 137 funciones diferentes de las partículas postverbales identificadas en los verbos sintagmáticos italianos, 92 están relacionadas con la expresión del movimiento, mientras que en español, de las 47 funciones identificadas, 35 están vinculadas al movimiento. Si tenemos en cuenta solo aquellas funciones relacionadas con la expresión del movimiento, vemos que, en español, las partículas postverbales tienen la función de especificar la Trayectoria del movimiento indicado por el núcleo verbal en el 74% de los casos, mientras que en italiano esta cifra se eleva hasta el 84%. Sin embargo, los casos en los que las partículas postverbales se limitan a enfatizar la Trayectoria ya lexicalizada en el verbo suponen el 26% de los casos en español, mientras que en italiano esta cifra solo representa un 16% de los casos.

Número total de funciones diferentes desempeñadas por las partículas postverbiales en verbos sintagmáticos				
	Español		Italiano	
	47		137	
Funciones de las partículas postverbiales				
	Español		Italiano	
Especificar Trayectoria	26 casos	55%	77 casos	56%
Enfatizar Trayectoria incluida en la raíz verbal (función pleonástica)	9 casos	19%	15 casos	11%
Crear significado idiomático	12 casos	26%	45 casos	33%
Número total de funciones diferentes desempeñadas por las partículas postverbiales vinculadas a la expresión del movimiento				
	Español		Italiano	
	35		92	
Funciones de las partículas postverbiales vinculadas a la expresión del movimiento				
	Español		Italiano	
Especificar Trayectoria	26 casos	74%	77 casos	84%
Enfatizar Trayectoria incluida en la raíz verbal (función pleonástica)	9 casos	26%	15 casos	16%

Tabla 6. Función de la partícula postverbal en verbos sintagmáticos

6. Conclusiones

Tras el análisis detallado de los verbos sintagmáticos identificados en español e italiano, compuestos por verbos de movimiento y partículas postverbiales direccionales o locativas, hemos podido corroborar que la presencia de este tipo de estructuras sintagmáticas, tradicionalmente asociadas a las lenguas de marco satélite, no es algo puntual, sino un hecho innegable en ambas lenguas. Hemos comprobado que los verbos sintagmáticos están presentes tanto en español como en italiano, pero también hemos podido observar que en italiano existe una mayor productividad entre los verbos de movimiento y las partículas postverbiales a la hora de construir estructuras sintagmáticas, lo que se traduce en una mayor riqueza y variedad de verbos sintagmáticos en comparación con el español.

La existencia de estas estructuras sintagmáticas en dos lenguas románicas como el español y el italiano confirma que en las lenguas de marco verbal también es posible lexicalizar el componente semántico de Trayectoria de forma externa al verbo, una característica comúnmente asociada a las lenguas de marco satélite, aunque con diferencias interesantes entre el italiano y el español. Con nuestro estudio en profundidad de los verbos sintagmáticos en ambas lenguas, hemos confirmado que el italiano presenta mayor cantidad y variedad que el español en cuanto a las funciones desempeñadas por las partículas postverbiales. Tanto en italiano como en español, las partículas postverbiales de los verbos sintagmáticos permiten especificar la Trayectoria

del movimiento de forma externa al núcleo verbal. No obstante, hemos comprobado que la tendencia a la lexicalización de la Trayectoria fuera del verbo es más frecuente en italiano que en español, lo que acercaría al italiano al patrón de lexicalización característico de las lenguas de marco satélite según la clasificación talmiana de las lenguas. Por otro lado, con este estudio también hemos confirmado que en español, en comparación con el italiano, existe un porcentaje mayor de verbos sintagmáticos pleonásticos, es decir, verbos que utilizan las partículas postverbiales simplemente para reforzar una Trayectoria que ya aparece lexicalizada en el propio núcleo verbal. Esto confirmaría la tendencia del español, como lengua de marco verbal, a lexicalizar de forma prioritaria la Trayectoria dentro del núcleo verbal y a utilizar los elementos externos simplemente con valor intensificador. Por último, aunque los significados idiomáticos de los verbos sintagmáticos no nos competen en lo que se refiere a la expresión del movimiento, es importante mencionar que la gran cantidad de usos idiomáticos identificados en los verbos sintagmáticos italianos nos lleva a pensar que este tipo de estructuras se acercan más de lo que se cree a los *phrasal verbs* ingleses en materia de cohesión y coherencia, y, por tanto, representan otro aspecto relevante que el italiano parece compartir con las lenguas de marco satélite como el inglés.

Con el presente artículo hemos querido demostrar que la existencia de los verbos sintagmáticos en español e italiano es una realidad, aunque con diferencias importantes entre ambas lenguas. A pesar de que en la mayoría de los casos los verbos sintagmáticos no figuran en los diccionarios o no cuentan con una entrada propia, su uso, sobre todo en italiano, parece ir en aumento, y su impacto en el discurso de los hablantes es cada vez mayor. Resultaría muy enriquecedor, por tanto, continuar en el futuro con el estudio de los verbos sintagmáticos en las lenguas románicas como el español y el italiano, aportando y analizando datos sobre la frecuencia de uso de este tipo de construcciones. La presencia de verbos sintagmáticos en español e italiano es innegable, como lo es el hecho de que estas estructuras representan un fenómeno de gran interés lingüístico que no debería permanecer en la sombra.

Referencias bibliográficas

- ARTUSI, Andrea (2016), «Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al castellano. El caso de *lessico familiare*», en CALVO RIGUAL, C. – SPINOLO, N. (eds.), *MONTI Special Issue 3, La traducción de la oralidad. Translating orality*, Alicante: Universidad de Alicante, 77-102.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2008), «I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano», en GONZÁLEZ ROYO, C. – MOGORRÓN HUERTA, P. (eds.), *Estudios y Análisis de Fraseología Contrastiva: Lexicografía y Traducción*, Alicante: Universidad de Alicante, 47-66.
- CINI, Monica (2008), «I verbi sintagmatici in italiano: una proposta di descrizione», en CINI, M. (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 41-60.
- CORDIN, Patrizia (2011), *Le costruzioni verbo-locativo in area romanza*, Berlin: De Gruyter.
- DE MAURO, Tullio et al (1993), *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano: Etas.
- DE MAURO, Tullio (2014), *Dizionario Il Nuovo De Mauro*, <dizionario.internazionale.it> [18/08/2020].

- GUGLIELMO, Daniela (2010), «Parlare coi “Verbi Sintagmatici”», in PETTORINO, M. – GIANNINI, A. – DOVETTO, F. M. (eds.), *La comunicazione parlata 3. Atti del terzo congresso internazionale del Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata. Volume I*, Napoli: Università degli Studi di Napoli L’Orientale, 3-22.
- HIJAZO GASCÓN, Alberto – IBARRETXE ANTUÑANO, Iraide (2013), «Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento», *Romanische Forschungen* 125/4, 467-494.
- IACOBINI, Claudio – MASINI, Francesca (2006), «The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings», *Morphology* 16, 155-188.
- IACOBINI, Claudio – MASINI, Francesca (2009), «I verbi sintagmatici dell’italiano fra innovazione e persistenza: il ruolo dei dialetti», in CARDINALETTI, A. – MUNARO, N. (eds.), *Italiano, italiani regionali e dialetti*, Milano: Franco Angeli, 115-136.
- IACOBINI, Claudio (2008), «Presenza e uso dei verbi sintagmatici nel parlato dell’italiano», in CINI, M. (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell’arte e prospettive di ricerca*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 103-119.
- JANSEN, Hanne (2004), «La “particella spaziale” e il suo combinarsi con verbi di movimento nell’italiano contemporaneo», in D’ACHILLE, P. (ed.), *Generi, architetture e forme testuali, Atti del VII Convegno SILFI*, Firenze: Franco Cesati Editore, 129-144.
- MASINI, Francesca (2005), «Multi-Word Expressions between Syntax and the Lexicon: The Case of Italian Verb-Particle Constructions», *SKY Journal of Linguistics* 18, 145-173.
- MASINI, Francesca (2006), «Diacronia dei verbi sintagmatici in italiano», *Archivio Glottologico Italiano* 91, 67-105.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, <www.rae.es> [18/08/2020].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, <corpus.rae.es/creanet.html> [18/08/2020].
- ROHLFS, Gerhard (1969), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Torino: Einaudi.
- SABATINI, Francesco – COLETTI, Vittorio, *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*, <dizionari.corriere.it/dizionario_italiano> [18/08/2020].
- Sketch Engine, <www.sketchengine.eu> [18/08/2020].
- SCHWARZE, Christoph (1985), «Uscire e andare fuori: struttura sintattica e semantica lessicale», in FRANCHI DE BELLIS, A. – SAVOIA, L. M. (eds.), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d’uso. Teoria ed applicazioni descrittive*, Roma: Bulzoni, 355-371.
- SIMONE, Raffaele (1996), «Esistono verbi sintagmatici in italiano?», *Cuadernos de Filología Italiana* 3, 47-61.
- SLOBIN, Dan Isaac (1987), «Thinking for Speaking», *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 13, 435-445.
- SLOBIN, Dan Isaac (1996), «From “thought and language” to “thinking for speaking”», in GUMPERZ, J. – LEVINSON, S. (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity*, Cambridge: Cambridge University Press, 70-96.
- SLOBIN, Dan Isaac (2008), «From S-language and V-language to PIN and PIV», paper presented at the workshop *Human Locomotion across Languages*, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen.
- STOLOVA, Natallya (2015), *Cognitive Linguistics and Lexical Change. Motion Verbs from Latin to Romance*, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- TALMY, Leonard (2000), *Toward a Cognitive Semantics. Concept Structuring Systems. Volume 1*, Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- TRECCANI, *Dizionario Treccani*, <www.treccani.it> [18/08/2020].
- VICARIO, Federico (1997), *I verbi analitici in friulano*, Milano: Franco Angeli.